

Mémorial  
du  
Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial  
des  
Großherzogtums Luxemburg.

Samedi, 15 février 1919.

N<sup>o</sup> 10.

Samstag, 15. Februar 1919.

Arrêté grand-ducal du 10 février 1919, portant modification de l'arrêté grand-ducal du 9 août 1918, concernant le régime de la récolte de blé.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.:

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Revu l'arrêté grand-ducal du 9 août 1918, concernant le régime de la récolte de blé;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'État, et considérant qu'il y a urgence;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'alinéa 1<sup>er</sup> de l'art. 19 de l'arrêté grand-ducal prévu du 9 août 1918 est modifié comme suit:

« Le Gouvernement déterminera les moulins où se fera la mouture des quantités de blé concédées aux producteurs pour la nourriture des membres de leur ménage conformément à l'art. 4. Ces établissements seront soumis à toutes les mesures de surveillance et de contrôle que le Directeur général du ressort ou ses délégués prescriront. Le Directeur général déterminera de même les moulins où se fera la

Großh. Beschluß vom 10. Februar 1919, wodurch der Großh. Beschluß vom 9. August 1918, betreffend das Regim der Brotgetreideernte abgeändert wird.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.:

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 9. August 1918, betreffend das Regim der Brotgetreideernte;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Absatz 1 des Art. 19 des vorerwähnten Großh. Beschlusses vom 9. August 1918 ist abgeändert wie folgt:

„Die Regierung bezeichnet die Mühlen, in denen das Vermahlen der den Produzenten für die Ernährung ihrer Haushaltsangehörigen gemäß Art. 4 belassenen Brotgetreidemengen vorgenommen wird. Diese Betriebe sind den Kontroll- und Überwachungsmaßnahmen unterworfen, welche der zuständige General-Direktor oder seine Delegierten vorschreiben. Der General-Direktor bezeichnet ebenfalls die Mühlen, in

mouture du blé cédé à l'État ainsi que les mesures de contrôle auxquelles ils seront soumis »

**Art. 2.** Le présent arrêté entrera en vigueur le jour de sa publication au *Mémorial*.

Château de Berg, le 10 février 1919.

CHARLOTTE.

*Les membres du Gouvernement,*

E. REUTER.  
N. WELTER.  
A. LIESCH.  
A. NEYENS.  
A. COLLART.

**Arrêté du 10 février 1919, concernant la mouture et le transport du blé et de la farine.**

LE GOUVERNEMENT EN CONSEIL:

Vu l'arrêté grand-ducal du 9 août 1918, concernant le régime de la récolte de blé, et l'arrêté modificatif du 10 février 1919;

Revu l'arrêté du 9 août 1918, concernant la mouture et le transport du blé et de la farine ainsi que la fixation des quantités de blé concédées aux entrepreneurs d'exploitations agricoles pour la nourriture des membres de leur ménage;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'art. 7 de l'arrêté prévisé du 9 août 1918 est modifié comme suit:

« Les meuniers doivent tenir des registres spéciaux conformes aux modèles établis par l'Office et y inscrire dès l'entrée au moulin, après pesage, les quantités de blé remises, avec indication des noms des propriétaires et des numéros d'ordre des autorisations de transport.

» Les autorisations de transport doivent être annexées aux registres.

benen das Vermahlen des dem Staat abgetretenen Brotgetreides vorgenommen wird und bestimmt die Kontrollmaßnahmen, denen sie unterworfen sind."

**Art. 2.** Dieser Beschluß tritt am Tage seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft

Schloß Berg, den 10. Februar 1919.

Charlotte.

*Die Mitglieder der Regierung,*

E. Reuter.  
N. Welter.  
A. Liesch.  
A. Neyens.  
A. Collart.

**Beschluß vom 10. Februar 1919, betreffend Vermahlen und Transport von Brotgetreide und Mehl.**

Die Regierung im Konseil;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 9. August 1918, betreffend die Brotgetreideernte, und den Wänderungsbeschluß vom 10. Februar 1919;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 9. August 1918, betreffend Vermahlen und Transport von Brotgetreide und Mehl, sowie Festsetzung der den Unternehmern landwirtschaftlicher Betriebe zu Nahrungszwecken belassenen Getreidemengen;

Beschließt:

**Art. 1.** Art. 7 des vorerwähnten Beschlusses vom 9. August 1918 ist abgeändert wie folgt:

„Die Müller müssen besondere Register gemäß den von der Centrale aufgestellten Mustern führen, und darin gleich bei Eingang in die Mühle die eingelieferten Getreidemengen nach Abwägen, unter Angabe der Namen der Eigentümer und der laufenden Nummer der Transportberechtigungen eintragen.

„Die Transportberechtigungen müssen den Registern beigelegt werden.

» Ils adresseront à la fin de chaque semaine à l'Office un extrait des registres.»

**Art. 2.** L'art. 8 du même arrêté est modifié comme suit:

« Il est défendu aux meuniers de recevoir dans les moulins ou dans les bâtiments attenants du blé présenté sans autorisation de transport régulière et valable, ou à une heure où le moulin est fermé »

**Art. 3.** L'art. 9 du même arrêté est modifié comme suit:

« Aucun transport de farine n'est permis que moyennant autorisation de transport à délivrer par le propriétaire ou le gérant du moulin. L'autorisation de transport doit renseigner les quantités à transporter, le jour et l'heure où le transport est commencé ainsi que la durée du transport. La durée de la validité de l'autorisation de transport est à limiter par le meunier au temps nécessaire dans chaque cas pour le transport à domicile des produits de mouture. Les inscriptions à faire sur les autorisations de transport doivent avoir lieu à l'encre et, en ce qui concerne le jour et l'heure où le transport est commencé ainsi que la durée de la validité de l'autorisation de transport, en toutes lettres.

» En cas de transport par chemin de fer, il suffit que la remise à la gare d'expédition ait été effectuée le jour de la délivrance de l'autorisation; le transport de la gare d'arrivée au domicile doit avoir lieu pendant le temps nécessaire dans chaque cas et à marquer sur l'autorisation de transport par l'agent des chemins de fer qualifié.

» La délivrance d'autorisations de transport autres que moyennant les formulaires mis à la disposition des meuniers par l'Office est interdite.»

**Art. 4.** L'art. 10 du même arrêté est modifié comme suit:

„Die Müller haben am Schluß jeder Woche der Zentrale einen Auszug der Register einzusenden“.

**Art. 2.** Art. 8 desselben Beschlusses ist abgeändert wie folgt:

„Es ist den Müllern verboten, Getreide in die Mühle oder angrenzenden Gebäude aufzunehmen, falls keine regelrechte und gültige Transportberechtigung vorgewiesen wird oder zu einer Stunde, wo die Mühle geschlossen ist.“

**Art. 3.** Art. 9 desselben Beschlusses ist abgeändert wie folgt:

„Kein Transport von Mehl ist gestattet, ohne eine vom Eigentümer oder Verwalter der Mühle auszustellende Transportberechtigung, welche die zu transportierenden Mengen, Tag und Stunde des Beginnes des Transportes und Dauer desselben angibt. Die Gültigkeitsdauer der Transportberechtigung ist vom Müller auf die in jedem einzelnen Fall für den Heimtransport der Mahlprodukte erforderliche Zeit festzusetzen. Die auf den Transportberechtigungen vorzunehmenden Eintragungen haben mit Tinte zu erfolgen und sind bezüglich des Tages und der Stunde des Beginnes des Transportes sowie der Gültigkeitsdauer der Transportberechtigung in Buchstaben vorzunehmen.

„Im Falle des Transportes durch die Eisenbahn genügt es, daß die Aufgabe bei der Versandstation an dem Tag stattgefunden hat, an welchem die Berechtigung ausgestellt wurde; der Heimtransport von der Empfangsstation muß während der in jedem einzelnen Fall erforderlichen Zeit stattfinden, welche vom zuständigen Eisenbahnbeamten auf der Transportberechtigung einzutragen ist.

„Die Ausstellung von Transportberechtigungen vermittels anderer Formulare als der von der Zentrale den Müllern zur Verfügung gestellten ist untersagt.“

**Art. 4.** Art. 10 desselben Beschlusses ist abgeändert wie folgt:

« Toutes les quantités de farine doivent avant la délivrance être inscrites par le meunier, avec indication de la date et du numéro de l'autorisation de transport, dans les registres prescrits aux termes de l'art. 7. »

**Art. 5.** Le présent arrêté entrera en vigueur le jour de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 10 février 1919.

*Les membres du Gouvernement,*

E. REUTER.  
N. WELTER.  
A. LIESCH.  
A. NEYENS.  
A. COLLART.

**Arrêté du 10 février 1919, portant modification de l'arrêté du 3 octobre 1918, concernant l'utilisation et le concassage des menus grains de blé, ainsi que la mouture et le concassage de l'avoine, de l'orge, du sarrasin et des légumineuses.**

LE GOUVERNEMENT EN CONSEIL.

Vu l'arrêté grand-ducal du 9 août 1918, concernant le régime de la récolte de blé, et l'arrêté modificatif du 10 février 1919;

Vu l'arrêté du 9 août 1918, concernant la mouture et le transport du blé et de la farine, ainsi que la fixation des quantités de blé concédées aux entrepreneurs d'exploitations agricoles pour la nourriture des membres de leurs ménages, et l'arrêté modificatif du 10 février 1919;

Vu l'arrêté grand-ducal du 13 août 1917, concernant la vente d'appareils servant au concassage ou à la mouture du blé resp. à la séparation de la farine et des sons;

Vu l'arrêté grand-ducal du 27 septembre 1918, concernant le régime de la récolte d'avoine, d'orge d'été, de sarrasin, de pois, de fèves, de féveroles et de lentilles;

„Alle Mehlmengen müssen vor der Aushändigung unter Angabe des Datums und der Nummer der Transportberechtigung in die durch Art. 7 vorgeschriebenen Register eingetragen werden“

**Art. 5.** Dieser Beschluß tritt am Tage seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft

Luxembourg, den 10. Februar 1919.

Die Mitglieder der Regierung,

E. Reuter  
N. Welter.  
A. Liesch.  
A. Neyens  
A. Collart

**Beschluß vom 10. Februar 1919, wodurch der Beschluß vom 3. Oktober 1918, betreffend Verwertung und Verschrotten des Hintertreides sowie Vermahlen und Verschrotten des Hafers, der Gerste, des Weizenkorns und der Hülsenfrüchte abgeändert wird.**

Die Regierung im Conseil;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 9. August 1918, betreffend das Regim der Brotgetreideernte;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 9. August 1918, betreffend Vermahlen und Transport von Getreide und Mehl, sowie Festsetzung der den Unternehmern landwirtschaftlicher Betriebe zu Nahrungszwecken belassenen Getreidemengen, und des Abänderungsbeschlusses vom 10. Februar 1919;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 13. August 1917, betreffend Verkauf von Apparaten, die zum Vermahlen oder Verschrotten von Getreide bezw. zur Aussonderung von Mehl und Kleie dienen;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 27. September 1918, betreffend das Regim der Hafer-, Sommergersten-, Weizen-, Erbsen-, Bohnen-, Feldbohnen- und Linfenernte;

Vu l'arrêté grand-ducal du 29 janvier 1919, rapportant la saisie de la récolte d'orge d'hiver et d'orge d'été, de féveroles et de sarrasin de l'année 1918, ainsi que toutes dispositions y relatives;

Vu l'arrêté du 29 janvier 1919, pris en exécution de l'arrêté grand-ducal du 29 janvier 1919, concernant le régime de la récolte d'orge, de féveroles et de sarrasin;

Revu l'arrêté du 3 octobre 1918, concernant l'utilisation et le concassage des menus grains de blé ainsi que la mouture et le concassage de l'avoine, de l'orge, du sarrasin et des légumineuses;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'art. 10 de l'arrêté prévisé du 3 octobre 1918 est modifié comme suit:

« Il est défendu aux meuniers de recevoir dans les moulins ou les bâtiments attenants des menus grains de blé présentés sans autorisation de transport et de concassage régulière et valable, ou à une heure où le moulin est fermé. Il leur est défendu de même d'accepter des menus grains de blé non suffisamment nettoyés ou des mélanges prohibés par l'article qui précède. »

**Art. 2.** L'art. 12 du même arrêté est modifié comme suit:

« Le transport des menus grains concassés n'est permis que moyennant une autorisation de transport à délivrer par le propriétaire ou le gérant du moulin. L'autorisation de transport doit renseigner les quantités à transporter, le jour et l'heure où le transport est commencé, ainsi que la durée du transport. La durée de la validité de l'autorisation de transport est à limiter par le meunier au temps nécessaire dans chaque cas pour le transport à domicile des produits concassés. Les inscriptions à faire sur les autorisations de transport doivent avoir lieu à l'encre et, en ce qui concerne le jour et l'heure

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 29. Januar 1919, wodurch die Beschlagnahme der Jahresernte 1918 an Winter- und Sommergerste, Feldbohnen und Buchweizen, sowie sämtliche diesbezüglichen Verordnungen aufgehoben werden;

Nach Einsicht des Beschlusses, vom 29. Januar 1919, in Ausführung des Großh. Beschlusses vom 29. Januar 1919, betreffend das Regim der Gersten-, Feldbohnen- und Buchweizen-ernte;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 3. Oktober 1918, betreffend Verwertung und Verschrotten des Hintergetreides sowie Vermahlen und Verschrotten des Hafers, der Gerste, des Weizenkorns und der Hülsenfrüchte;

Beschließt:

**Art. 1.** Art. 10 des vorerwähnten Beschlusses vom 3. Oktober 1918 ist abgeändert wie folgt:

„Es ist den Müllern verboten, Hintergetreide in die Mühlen oder angrenzenden Gebäude aufzunehmen, ohne regelrechte und gültige Transport- und Schrotberechtigung, oder zu einer Stunde, wo die Mühle geschlossen ist. Es ist ihnen desgleichen verboten, nicht genügend gereinigtes Hintergetreide oder durch vorstehenden Artikel verbotene Mischungen anzunehmen.“

**Art. 2.** Art. 12 desselben Beschlusses ist abgeändert wie folgt:

„Der Transport des verschrottenen Hintergetreides ist nur mittels einer Transportberechtigung gestattet, welche vom Eigentümer oder Verwalter der Mühle auszustellen ist und welche die zu transportierenden Mengen, Tag und Stunde des Beginnes des Transportes, sowie Dauer des Transportes angeben muß. Die Gültigkeitsdauer der Transportberechtigung ist vom Müller auf die in jedem einzelnen Fall für den Heimtransport der Schrotprodukte erforderliche Zeit festzusetzen. Die auf den Transportberechtigungen vorzunehmenden Eintragungen haben mit Tinte zu erfolgen und sind

où le transport est commencé ainsi que la validité de l'autorisation de transport, en toutes lettres.

» En cas de transport par chemin de fer, il suffit que la remise à la gare d'expédition ait été effectuée le jour de la délivrance de l'autorisation; le transport de la gare d'arrivée au domicile doit avoir lieu pendant le temps nécessaire dans chaque cas et à marquer sur l'autorisation de transport par l'agent des chemins de fer qualifié.

» La délivrance d'autorisations de transport autres que moyennant les formulaires mis à la disposition des meuniers par l'Office est interdite.

» Il est défendu de livrer des menus grains concassés sans l'accomplissement de ces formalités. La date de la délivrance avec indication des quantités remises doit être inscrite dans le registre prescrit par l'art. 6.»

**Art. 3.** L'art. 13 du même arrêté est modifié comme suit:

« La mouture et le concassage de l'avoine, de l'orge, du sarrasin et des légumineuses sont permis aux moulins à façon autorisés en vertu de l'arrêté grand-ducal du 9 août 1918 prévisé, modifié par l'arrêté du 10 février 1919 à procéder à la mouture du blé concédé aux entrepreneurs d'exploitations agricoles, ainsi qu'aux moulins à égruger spécialement autorisés par le Directeur général du ressort. Les propriétaires de ces derniers moulins doivent fournir la même caution et se soumettre aux mêmes mesures de contrôle que les meuniers à façon.»

**Art. 4.** L'article 17 du même arrêté est modifié comme suit:

« La délivrance et le transport des produits de la mouture et du concassage de l'avoine, des

bezüglich des Tages und der Stunde des Beginnes des Transportes, sowie der Gültigkeitsdauer der Transportberechtigung in Buchstaben vorzunehmen.

„Im Falle von Transport durch die Eisenbahn genügt es, daß die Aufgabe bei der Versandstation an dem Tag stattgefunden hat, an welchem die Ermächtigung ausgestellt wurde; der Heimtransport von der Empfangsstation muß während der in jedem einzelnen Fall erforderlichen Zeit stattfinden, welche vom zuständigen Eisenbahnbeamten auf der Transportberechtigung einzutragen ist.

„Die Ausstellung von Transportberechtigungen vermittelst anderer Formulare als der von der Zentrale den Müllern zur Verfügung gestellten ist untersagt.

„Es ist verboten, geschrotenes Hintergetreide ohne die Beobachtung dieser Förmlichkeiten auszuhändigen. Das Datum der Abgabe muß unter Angabe der ausgelieferten Mengen in das durch Art. 6 vorgeschriebene Register eingetragen werden.“

**Art. 3.** Art. 13 desselben Beschlusses ist abgeändert wie folgt:

„Vermahlen und Verschroten von Hafer, Gerste, Weizen und Hülsenfrüchten sind gestattet auf den Stundenmühlen, die gemäß vorerwähntem Beschluß vom 9. August 1918, abgeändert durch Beschluß vom 10. Februar 1919, zum Vermahlen des den Unternehmern landwirtschaftlicher Betriebe belassenen Brotgetreides ermächtigt sind, sowie auf den vom zuständigen General-Direktor besonders ermächtigten Schrotmühlen. Die Eigentümer letzterer Mühlen haben dieselbe Bürgschaftssumme wie die Stundenmüller zu stellen und sind denselben Kontrollmaßnahmen unterworfen.“

**Art. 4.** Art. 17 desselben Beschlusses ist abgeändert wie folgt:

„Abgabe und Transport von Mahl- oder Schrotprodukten von Hafer, Gerste, und Weizen

pois et des lentilles ne sont permis que moyennant une autorisation à délivrer par le propriétaire ou le gérant du moulin. Ces autorisations doivent renseigner les quantités à transporter, le jour et l'heure où le transport est commencé ainsi que la durée du transport. La durée de la validité de l'autorisation de transport est à limiter par le meunier au temps nécessaire dans chaque cas pour le transport à domicile des produits. Les inscriptions à faire sur les autorisations de transport doivent avoir lieu à l'encre et, en ce qui concerne le jour et l'heure où le transport est commencé ainsi que la validité de l'autorisation de transport, en toutes lettres.

» En cas de transport par chemin de fer, il suffit que la remise à la gare d'expédition ait été effectuée le jour de la délivrance de l'autorisation; le transport de la gare d'arrivée au domicile doit avoir lieu pendant le temps nécessaire dans chaque cas et à marquer sur l'autorisation de transport par l'agent des chemins de fer qualifié. »

**Art. 5.** Pour le surplus, l'arrêté prévisé du 3 octobre 1918 reste en vigueur.

**Art. 6.** Le présent arrêté entrera en vigueur le jour de sa publication au *Mémorial*

Luxembourg, le 10 février 1919.

*Les membres du Gouvernement,*

E. REUTER.

N. WELTER.

A. LIESCH.

A. NEYENS.

A. COLLART.

**Arrêté du 10 février 1919, concernant la fixation des quantités de blé concédées aux entrepreneurs d'exploitations agricoles pour la nourriture des membres de leur ménage.**

LE GOUVERNEMENT EN CONSEIL;

Vu l'arrêté grand-ducal du 9 août 1918, con-

sont nur vermittels einer vom Eigentümer oder Verwalter der Mühle auszustellenden Berechtigung gestattet. Diese Berechtigungen müssen außer den zu transportierenden Mengen, Tag und Stunde des Beginnes des Transportes sowie Dauer des Transportes angeben. Die Gültigkeitsdauer der Transportberechtigung ist vom Müller auf die in jedem einzelnen Fall erforderliche Zeit festzusetzen. Die auf dem Transportberechtigungen vorzunehmenden Eintragungen haben mit Tinte zu erfolgen und sind bezüglich des Tages und der Stunde des Beginnes des Transportes sowie der Gültigkeitsdauer der Transportberechtigung in Buchstaben vorzunehmen.

„Im Falle des Transportes durch die Eisenbahn genügt es, daß die Aufgabe bei der Versandstation an dem Tag stattgefunden hat, an welchem die Berechtigung ausgestellt wurde; der Heimtransport von der Empfangstation muß während der in jedem einzelnen Fall erforderlichen Zeit stattfinden, welche vom zuständigen Eisenbahnbeamten auf der Transportberechtigung einzutragen ist.“

**Art. 5.** Im übrigen bleibt der vorerwähnte Beschluß vom 3. Oktober 1918 in Kraft.

**Art. 6.** Dieser Beschluß tritt am Tage seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 10. Februar 1919.

Die Mitglieder der Regierung,

E. Reuter.

N. Welter.

A. Liesch.

A. Neyens.

A. Collart.

**Beschluß vom 10. Februar 1919, betreffend Festsetzung der den Unternehmern landwirtschaftlicher Betriebe zur Ernährung ihrer hausangehörigen belassenen Brotgetreidemengen.**

Die Regierung im Conseil;

Nach Einsicht des Groß. Beschlusses vom 9.

vornant la régime de la récolte de blé, et l'arrêté modificatif du 10 février 1919;

Revu l'arrêté du 30 novembre 1918, concernant le rationnement en farine resp. en pain, ainsi que la fixation des quantités de blé concédées aux entrepreneurs d'exploitations agricoles pour la nourriture des membres de leur ménage;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Par dérogation à l'art. 2 de l'arrêté du 30 novembre 1918 prévu, les quantités de blé concédées aux entrepreneurs d'exploitations agricoles pour la nourriture des membres de leur ménage, des domestiques et des ouvriers temporaires, pour la période du 1<sup>er</sup> février 1919 au 1<sup>er</sup> septembre 1919 sont fixées comme suit:

a) par membre du ménage, y compris les domestiques, à 105 kg.;

b) par journée d'ouvrier, à 0,500 kg.

Les carnets de mouture seront rectifiés en conséquence par les soins de l'Office de statistique.

**Art. 2.** Pour le surplus, l'arrêté du 30 novembre 1918 reste en vigueur.

**Art. 3.** Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg le 10 février 1919

*Les membres du Gouvernement,*

E. REUTER.  
N. WELTER.  
A. LIESCH.  
A. NEYENS.  
A. COLLART.

---

August 1918, betreffend das Regim der Brotgetreideernte, und des Abänderungsbeschlusses vom 10. Februar 1919;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 30. November 1918, betreffend Mehl- bzw. Brotrationierung, sowie Festsetzung der den Unternehmern landwirtschaftlicher Betriebe zur Ernährung ihrer Haushaltsangehörigen belassenen Getreidemengen;

Beschließt:

**Art. 1.** Zu Abweichung von Art. 2 des vorerwähnten Beschlusses vom 30. November 1918, sind die den Unternehmern landwirtschaftlicher Betriebe für die Ernährung ihrer Haushaltsangehörigen, des Dienstpersonals und der zeitweilig beschäftigten Arbeiter belassenen Brotgetreidemengen für den Zeitraum vom 1. Februar 1919 bis zum 1. September 1919 festgesetzt wie folgt:

a) für jedes Haushaltsmitglied, einschließlich des Dienstpersonals, auf 105 Bg.;

b) für jeden Taglöhnerstag, auf 0,500 Bg.

Die Mahlhefte werden dementsprechend vom Statistischen Amt berichtigt.

**Art. 2.** Im übrigen bleibt der Beschluß von 30. November 1918 in Kraft.

**Art. 3.** Gegenwärtiger Beschluß soll im „Memorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 10. Februar 1919.

Die Mitglieder der Regierung,

E. Reuter.  
N. Welter.  
A. Liesch.  
A. Neyens.  
A. Collart.

---



**Arrêté du 10 février 1919, concernant la mouture du blé.**

LE GOUVERNEMENT EN CONSEIL:

Vu l'arrêté grand-ducal du 9 août 1918, concernant le régime de la récolte de blé, et l'arrêté modificatif du 10 février 1919;

Revu l'arrêté du 20 décembre 1918, concernant la mouture du blé:

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Par dérogation à l'art. 1<sup>er</sup>, al. 1<sup>er</sup> de l'arrêté prévisé du 20 décembre 1918, l'extraction de farine dans les moulins à façon est fixée à 65 % pour le seigle, 70 % pour le méteil et 75 % pour le froment.

Pour le surplus, l'arrêté du 20 décembre 1918 reste en vigueur.

**Art. 2.** Le présent arrêté entrera en vigueur le jour de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 10 février 1919.

*Les membres du Gouvernement,*

E. REUTER.  
N. WELTER.  
A. LIESCH.  
A. NEYENS.  
A. COLLART.

**Arrêté grand-ducal du 10 février 1919, portant abrogation de l'arrêté grand-ducal du 9 octobre 1918, concernant la fermeture des malteries.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

**Beschluß vom 10. Februar 1919, betreffend das Vermahlen des Brotgetreides.**

Die Regierung im Conseil:

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 9 August 1918, betreffend das Regim der Brotgetreideernte und des Abänderungsbeschlusses vom 10. Februar 1919;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 20. Dezember 1918, betreffend das Vermahlen des Brotgetreides;

Beschließt:

**Art. 1.** In Abweichung von Art. 1, Absatz 1 des obenwähnten Beschlusses vom 20. Dezember 1918, ist die Mehlausbeute in den Stundenmühlen auf 65 % für Roggen, 70 % für Mischelfrucht und 75 % für Weizen festgesetzt.

Im übrigen bleibt der Beschluß vom 20. Dezember 1918 in Kraft.

**Art. 2.** Dieser Beschluß tritt am Tage seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft.

Luxembourg, den 10. Februar 1919.

Die Mitglieder der Regierung,

E. Reuter.  
N. Welter.  
A. Liesch.  
A. Neyens.  
A. Collart.

**Großh. Beschluß vom 10. Februar 1919, wodurch der Großh. Beschluß vom 9. Oktober 1918, betreffend die Schließung der Mälzereien, außer Kraft gesetzt wird.**

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.:

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Revu l'arrêté grand-ducal du 9 octobre 1918, concernant la fermeture des malteries;

Vu l'arrêté grand-ducal du 29 janvier 1919, rapportant la saisie de la récolte d'orge d'hiver et d'orge d'été, de féveroles et de sarrasin de l'année 1918, ainsi que toutes dispositions y relatives :

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'État, et considérant qu'il y a urgence;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'arrêté grand-ducal du 9 octobre 1918 prévu est rapporté.

Toutefois, les plombs ou scellés apposés aux locaux et aux appareils servant au maltage ne peuvent être enlevés que par les soins des employés de l'administration des contributions et accises.

**Art. 2.** Le présent arrêté entrera en vigueur le jour de sa publication au *Mémorial*.

Château de Berg, le 10 février 1919.

CHARLOTTE

*Les membres du Gouvernement,*

E. REUTER.  
N. WELTER.  
A. LIESCH.  
A. NEYENS.  
A. COLLART.

**Arrêté du 10 février 1919, concernant le rationnement des exploitations agricoles en avoine.**

LE GOUVERNEMENT EN CONSEIL;

Vu l'arrêté grand-ducal du 27 septembre 1918, concernant le régime de la récolte d'avoine, d'orge d'été, de sarrasin, de pois, de fèves, de féveroles et de lentilles;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 9. Oktober 1918, betreffend die Schließung der Mälzereien;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 29. Januar 1919, wodurch die Beschlagnahme der Jahresernte 1918 an Winter- und Sommergerste, Feldbohnen und Buchweizen, sowie sämtliche diesbezüglichen Verordnungen aufgehoben werden ;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Nach Beratung der Regierung im Konseil,

haben beschlossen und beschließen :

**Art. 1.** Der vorerwähnte Großh. Beschluß vom 9. Oktober 1918 ist außer Kraft gesetzt.

Jedoch dürfen die an den zum Mälzen dienenden Vofalen und Apparaten angebrachten Weberschlüsse und Amtssiegel nur durch die Beamten der Steuer- und Akzisenverwaltung entfernt werden.

**Art. 2.** Dieser Beschluß tritt am Tage seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Schloß Berg, den 10. Februar 1919.

Charlotte.

*Die Mitglieder der Regierung,*

E. Reuter  
N. Welter  
A. Liesch.  
A. Neyens  
A. Collart.

**Beschluß vom 10. Februar 1919, betreffend Haferrationierung der landwirtschaftlichen Betriebe.**

Die Regierung im Konseil;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 27. September 1918, betreffend das Regim der Hafec-, Sommer-, Gersten-, Weidetorn-, Erbsen-, Bohnen-, Feldbohnen- und Linsenernte;

**Arrête:**

**Art. 1<sup>er</sup>.** Les quantités d'avoine que les entrepreneurs d'exploitations agricoles peuvent retenir pour la nourriture des animaux de trait, pour la période du 1<sup>er</sup> février 1919 au 1<sup>er</sup> novembre 1919, sont fixées comme suit:

- a) 75 kg. d'avoine par cheval et par mois;
- b) 60 kg. d'avoine par boeuf d'attelage et par mois;
- c) 37,5 kg. d'avoine par vache d'attelage et par mois.

**Art. 2.** Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 10 février 1919.

*Les membres du Gouvernement,*

E. REUTER.  
N. WELTER.  
A. LIESCH.  
A. NEYENS.  
A. COLLART.

**Arrêté grand-ducal du 10 février 1919, concernant l'achat, la vente et le transport d'alcool et d'eaux-de-vie de toutes espèces.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu les arrêtés grand-ducaux des 3 novembre et 8 décembre 1917, concernant l'achat, la vente et le transport d'alcool et d'eaux-de-vie de toutes espèces;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'État, et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport de Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du commerce,

**Beschließt:**

**Art. 1.** Die Hafermengen, welche die Unternehmer landwirtschaftlicher Betriebe zur Ernährung der Zugtiere für den Zeitraum von 1. Februar 1919 bis zum 1. November 1919 zurückbehalten dürfen, sind festgesetzt wie folgt:

- a) 75 Mg. Hafer pro Pferd und pro Monat;
- b) 60 Mg. pro Gespannochse und pro Monat;
- c) 37,5 Mg. Hafer pro Gespanntuhr und pro Monat.

**Art. 2.** Dieser Beschluß soll im „Mémorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 10. Februar 1919.

Die Mitglieder der Regierung,

E. Reuter  
N. Welter  
A. Liesch.  
A. Neyens.  
A. Collart.

**Großh. Beschluß vom 10. Februar 1919, betreffend den An- und Verkauf sowie den Transport von Alkohol und Branntweinen jeder Art.**

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht der Großh. Beschlüsse vom 3. November und 8. Dezember 1917, betreffend den An- und Verkauf sowie den Transport von Alkohol und Branntweinen jeder Art;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, betreffend die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit:

Auf den Bericht Unseres General-Direktors des Ackerbaus, der Industrie und des Handels,

et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'art. 1<sup>er</sup> de l'arrêté grand-ducal du 8 décembre 1917 est modifié en ce sens: que l'achat, la vente et le transport d'alcool et d'eaux-de-vie de toutes espèces pour des quantités dépassant cinquante litres sont défendus sans autorisation spéciale du Directeur général du service afférent.

**Art. 2.** Les autres dispositions de l'arrêté grand-ducal du 3 novembre 1917 sur la matière sont maintenues pour le surplus.

**Art. 3.** Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du commerce, est chargé de l'exécution du présent arrêté qui entrera en vigueur le jour de sa publication au *Mémorial*.

Château de Berg, le 10 février 1919.

CHARLOTTE.

*Le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et du commerce,  
A. COLLART*

Arrêté grand-ducal du 9 février 1919, portant abrogation de l'arrêté grand-ducal du 16 mars 1918 sur l'interdiction de la vente et de l'achat d'argent monnayé et de billets.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu l'arrêté grand-ducal du 16 mars 1918, portant interdiction de la vente et de l'achat d'argent monnayé et de billets;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu l'art. 27 de la loi du 17 janvier 1866, sur

und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben besch'lossen und beschließen:

**Art. 1.** Art. 1 des Großh. Beschlusses vom 8. Dezember 1917 ist dahin abgeändert, von daß der An- und Verkauf sowie der Transport Alkohol und Brauntweinen jeder Art in Mengen von mehr als fünfzig Liter ohne Spezialermächtigung des zuständigen General-Direktors verboten ist.

**Art. 2.** Die übrigen Bestimmungen des Großh. Beschlusses vom 3. November 1917 bleiben in Kraft.

**Art. 3.** Unser General-Direktor des Ackerbaus der Industrie und des Handels ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt, der am Tage seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft tritt.

Schloß Berg, den 10. Februar 1919.

Charlotte.

Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie und des Handels,  
A. Collart.

Großh. Beschluß vom 9. Februar 1919, betreffend Außerkraftsetzung des Großh. Beschlusses vom 16. März 1918, über Verbot von Verkauf und Ankauf von gemünztem Gelde und Papiergeld.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc.;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 16. März 1918, wodurch der Verkauf und Ankauf von gemünztem Gelde und Papiergeld untersagt wird;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, wodurch der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt werden zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom

l'organisation du Conseil d'État, et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'arrêté prévu du 16 mars 1918, portant interdiction de la vente et de l'achat d'argent monnayé et de billets, est rapporté.

**Art. 2.** Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Château de Berg, le 9 février 1919.

CHARLOTTE.

*Les membres du Gouvernement,*

E. REUTER.  
N. WELTER.  
A. LIESCH.  
A. NEYENS.  
A. COLLART.

**Arrêté du 11 février 1919, portant abrogation de l'arrêté du 19 décembre 1918, concernant l'interdiction de la vente et de l'achat de la monnaie de papier belge et française.**

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES,

Vu l'arrêté ministériel du 19 décembre 1918, portant interdiction de la vente et de l'achat de la monnaie de papier belge et française;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'arrêté prévu du 19 décembre 1918, portant interdiction de la vente et de l'achat de la monnaie de papier belge et française est rapporté.

**Art. 2.** Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 11 février 1919.

Le Directeur général des finances,  
A. NEYENS.

16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors der Finanzen, und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Saben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Vorbezogener Beschluß vom 16. März 1918, wodurch der Verkauf und Ankauf von gemünztem Gelde und Papiergeld untersagt wird, ist aufgehoben.

**Art. 2.** Gegenwärtiger Beschluß wird ins „Memorial“ eingerückt.

Schloß Berg, den 9. Februar 1919.

Charlotte.

Die Mitglieder der Regierung,

E. Reuter.  
N. Welter.  
A. Liesch.  
A. Neyens.  
A. Collart.

**Ministerialbeschluß vom 11. Februar 1919, wodurch derjenige vom 19. Dezember 1918, betreffend Verbot des Verkaufs sowie Ankaufs von belgischem und französischem Papiergelde aufgehoben wird.**

Der General-Direktor der Finanzen;  
Nach Einsicht des Ministerialbeschlusses vom 19. Dezember 1918, betreffend Verbot des Verkaufs sowie Ankaufs von belgischem und französischem Papiergeld;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Beschließt:

**Art. 1.** Der vorbezogene Beschluß vom 19. Dezember 1918 betreffend Verbot des Verkaufs sowie Ankaufs von belgischem und französischem Papiergeld ist aufgehoben.

**Art. 2.** Gegenwärtiger Beschluß wird im „Memorial“ veröffentlicht.

Luxembourg, den 11. Februar 1919.

Der General-Direktor der Finanzen,  
A. Neyens.

Arrêté grand-ducal du 9 février 1919, accordant la franchise de port pour l'expédition des billets de contribution et des avertissements des receveurs de l'État.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 13 de la loi du 12 janvier 1855, sur le tarif de la poste;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** La franchise de port est accordée aux receveurs de l'État pour l'expédition de leurs billets de contribution et avertissements hors de la commune ou dans la commune de la résidence du receveur.

L'art. 14 (1<sup>o</sup> al. 2) de l'arrêté grand-ducal du 21 août 1907, qui détermine le règlement général sur le service interne des postes et l'art. 1<sup>er</sup> (4<sup>o</sup>, a) de l'arrêté grand-ducal du 11 juin 1918, portant modification des tarifs postaux et télégraphiques, sont modifiés en conséquence.

**Art. 2.** Notre Directeur général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial* pour entrer en vigueur le jour de sa publication.

Château de Berg, le 9 février 1919.

CHARLOTTE.

Le Directeur général des finances,  
A. NEYENS.

Großh. Beschluß vom 9. Februar 1919, wodurch für die Versendung der Steuer- und Mahnzettel der Staatseinknehmer Portofreiheit gewährt wird.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 13 des Gesetzes vom 12. Januar 1855, über den Tarif für die Briefpost;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors der Finanzen und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Saben beschloffen und beschließen:

**Art. 1.** Die Portofreiheit ist den Staatseinknehmern bewilligt für die Versendung ihrer Steuer- und Mahnzettel innerhalb oder außerhalb der Gemeinde, in welcher der betreffende Einknehmer seinen Wohnsitz hat.

Art. 14 (1. Abs. 2) des Großh. Beschlusses vom 21. August 1907, durch welchen das allgemeine Reglement über den Postdienst im Inlande bestimmt wird, sowie Art. 1 (4. a) des Großh. Beschlusses vom 11. Juni 1918, wodurch die Post und Telegraphentarife erhöht werden, sind demgemäß abgeändert.

**Art. 2.** Unser General-Direktor der Finanzen ist mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt, welcher ins „Mémorial“ eingerückt wird, um vom Tage seiner Veröffentlichung ab in Kraft zu treten.

Schloß Berg, den 9. Februar 1919.

Charlotte.

Der General-Direktor der Finanzen,  
A. N e y e n s.

Arrêté grand-ducal du 13 février 1919, ayant pour objet de proroger les facilités accordées par les arrêtés grand-ducaux des 11 décembre 1918 et 9 janvier 1919, sous le rapport de la circulation monétaire et du crédit civil et commercial.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Revu Son arrêté du 11 décembre 1918, ayant pour objet d'accorder des facilités sous le rapport de la circulation monétaire et du crédit civil et commercial, arrêté pris à la suite de celui du même jour portant mise hors cours et échange de la monnaie fiduciaire et de la monnaie d'argent allemandes;

Vu également l'arrêté du 9 janvier 1919, prorogeant jusqu'au 15 février 1919, les délais et sursis primitivement fixés au 15 janvier 1919;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866 sur l'organisation du Conseil d'État, et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Les délais de paiement et sursis, accordés par les arrêtés précités des 11 décembre 1918 et 9 janvier 1919, sont prorogés au 1<sup>er</sup> mars 1919 exclusivement.

**Art. 2.** Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Château de Berg, le 13 février 1919.

CHARLOTTE.

Le Directeur général des finances,  
A. NEYENS.

Großh. Beschluß vom 13. Februar 1919, wodurch die durch die Großh. Beschlüsse vom 11. Dezember 1918 und 9. Januar 1919 bewilligten Erleichterungen hinsichtlich des Geldumlaufes sowie des Zivil- und Handelskredites hinausgeschoben werden.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 11. Dezember 1918, wodurch als Folge des Beschlusses vom selben Tage betreffend Außerkurssetzung und Umtausch des deutschen Papiergeldes und der deutschen Silbermünzen, Erleichterungen hinsichtlich des Geldumlaufes sowie des Zivil- und Handelskredites bewilligt werden;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 9. Januar 1919, wodurch die ursprünglich bis zum 15. Januar 1919 bewilligten Zahlungsausschübe und Fristverlängerungen bis zum 15. Februar 1919 verlängert werden;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors der Finanzen, und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Die durch die vorbezozenen Beschlüsse vom 11. Dezember 1918 und 9. Januar 1919 bewilligten Zahlungsausschübe und Fristverlängerungen werden bis zum 1. März 1919 ausschließlich verlängert.

**Art. 2.** Gegenwärtiger Beschluß wird ins „Memorial“ eingerückt.

Schloß Berg, den 13. Februar 1919.

Charlotte.

Der General-Direktor der Finanzen,  
A. N e y e n s.

**7<sup>me</sup> Relevé des permis de chasse délivrés pour l'année de chasse 1918-1919.**

N <sup>o</sup> du permis de chasse.	Date de la délivrance.	Noms et prénoms de la partie prenante.	Qualité.	Domicile.
1698	19. 12. 18	Garians Michel.	Cultivateur.	Basbailain.
1699	7. 2. 19	Baron de Wykerslooth.	Sans état.	Kœrich.
1700	7. 2. 19	Rodesch Edouard.	Cultivateur.	Munshausen.

**Avis. — Service sanitaire.**

**Bekanntmachung. — Sanitätswesen.**

Tableau des maladies contagieuses observées dans les différents cantons du 18 janvier au 1<sup>er</sup> février 1919.

Verzeichnis der in den verschiedenen Cantonen vom 18. Januar bis zum 1. Februar 1919 festgestellten ansteckenden Krankheiten:

N <sup>o</sup> d'ordre.	Cantons.	Localités.	Fièvre typhoïde.	Diphthérie.	Coqueluche.	Scarlatine.	Varole.	Affections puerpérales.	Méningite cérébro-spinale.
1	Luxembourg-ville.	Luxembourg . . . .	1	1	1	»	»	»	»
2	Esch-s.-Alz	Esch-s.-Alz. . . . .	»	1	»	»	»	»	»
		Kayl . . . . .	»	»	1	»	»	»	»
		Limpach . . . . .	»	1	»	»	»	»	»
		Rœser . . . . .	»	»	»	»	»	»	2
3	Clervaux.	Consthum. . . . .	»	1	»	»	»	»	»
4	Rédange.	D. Il n . . . . .	1	»	»	»	»	»	»
5	Echternach.	Müllenthal . . . .	1	»	»	»	»	»	»
		Total . . . .	3	4	1	»	»	»	2

**Avis. — Administration communale.**

**Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltung.**

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, démission honorable a été accordée, sur sa demande, à M. Charles Molitor, employé de chemin de fer à Wasserbillig, de ses fonctions d'échevin de la commune de Mertert.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage, ist Hrn. Carl Molitor, Eisenbahnbeamter in Wasserbillig, auf sein Ersuchen, ehrenvolle Entlassung aus seinem Amte als Schöffe der Gemeinde Mertert bewilligt worden.

Luxembourg, le 11 février 1919.

Luxembourg, den 11. Februar 1919.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
E. REUTER.*

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
E. Reuter,